



МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПАКТ
О ГРАЖДАНСКИХ
И ПОЛИТИЧЕСКИХ
ПРАВАХ

Distr.
GENERAL

CCPR/C/SR.2417
05 July 2007

RUSSIAN
Original: FRENCH

КОМИТЕТ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Восемьдесят восьмая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О ПЕРВОЙ (ОТКРЫТОЙ)* ЧАСТИ 2417-го ЗАСЕДАНИЯ,

состоявшейся во Дворце Вильсона в Женеве
во вторник, 31 октября 2006 года, в 10 час. 00 мин.

Председатель: г-жа ШАНЕ

СОДЕРЖАНИЕ

ДАНЬ ПАМЯТИ Г-НА ПРАДО ВАЛЬЕХО

ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ КОМИТЕТА

* Краткий отчет о второй (закрытой) части заседания не составлялся.

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Они должны направляться в течение одной недели с даты выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната Е. 4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам о заседаниях Конференции будут сведены в единое исправление, которое будет выпущено вскоре после окончания Конференции.

Заседание открывается в 10 час. 00 мин.

ДАТЬ ПАМЯТИ Г-НА ПРАДО ВАЛЬЕХО

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комитет получил печальное известие о недавней кончине Хулио Прадо Вальехо, который являлся членом Комитета с 1977 по 1998 годы и был его Председателем в период 1986-1988 годов.
2. Г-н ЛАЛЛАХ вспоминает, что, когда он работал с Хулио Прадо Вальехо над составлением внутренних правил процедуры Комитета, тот говорил, что главное для него была не процедура, а исключительно поощрение прав человека. Г-н Прадо Вальехо обладал громадным опытом, позволявшим ему иметь глубокие суждения по вопросам прав человека. Он являлся профессором университета, журналистом, министром и даже содержался под стражей в одиночном заключении. Его вклад в работу Комитета невозможно описать в нескольких словах. Так, например, под его председательством Комитет изменил свой подход к правам человека, и его работа приобрела новое измерение. И наконец, те, кто занимался совместно с ним рассмотрением сообщений, будут помнить о нем, как о человеке, который предпочитал не высказывать свое несогласие, а убеждать собеседника или искать приемлемый для него компромисс.
3. Г-н АНДО говорит, что г-н Прадо Вальехо является символом двух поколений Комитета - старшего и младшего, а также двух форм работы. Он был первым Председателем с двухлетним сроком полномочий, и им была открыта эра изменений, отвечавших чаяниям окончания холодной войны. Г-н Прадо Вальехо был выдающимся защитником прав, человеком традиций. Он также играл влиятельную роль в рассмотрении сообщений. Работать с ним в Комитете было истинным удовольствием, и члены Комитета, знавшие его, навсегда сохранят о нем память.
4. Г-н СОЛАРИ-ИРИГОЙЕН считает честью для себя отдать дань памяти Хулио Прадо Вальехо, выдающейся личности не только Эквадора, но также и всего Американского континента. Будучи разносторонней личностью, он блестяще справлялся со своими обязанностями во всех областях, в которых он работал, будь то образование, журналистика, право или политика, и вся его деятельность была отмечена огромным жизнелюбием.

5. Г-н ДЖОНСОН ЛОПЕС благодарит Комитет за эту дань памяти его выдающегося соотечественника, который посвятил свою жизнь поощрению и защите прав человека. Г-н Прадо Вальехо был решительно убежден в необходимости неустанного поощрения прав человека. Его страна будет помнить о его глубокой преданности демократии, и все, кто знал его, навсегда сохранят память о нем как о выдающейся личности.
6. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ присоединяется к словам уважения, высказанным ее коллегами в адрес г-на Хулио Прадо Вальехо. Она сама стала членом Комитета, когда он являлся его Председателем. В ее памяти он останется удивительным человеком с огромным личным опытом в области прав человека, который всегда стоял на службе защиты этих прав. Он всегда был на стороне слабых. Для Комитета г-н Прадо Вальехо останется Председателем перехода и окончания холодной войны. Он обладал всеми необходимыми качествами для того, чтобы осуществить данный переход.
7. Г-н ЭСКУДЕРО МАРТИНЕС (Эквадор) благодарит Комитет за высказанную дань уважения. Ему нечего добавить к этим волнующим словам. Как было отмечено членами Комитета, г-н Прадо Вальехо являлся многосторонней личностью, которая оставила свой след во всех областях, которых она касалась. Поступив еще в весьма юном возрасте на дипломатическую службу, он уделял особое внимание международным проблемам. Он внес значительный вклад в развитие интеллектуальности и политической дискуссии в Эквадоре. Вступая иногда в полемику, он при этом руководствовался чувством патриотизма и принципом безупречной интеллектуальной честности. Его имя навсегда останется связанным с правами человека. Для своих соотечественников он навсегда останется первопроходцем, даже рыцарем крестового похода за права человека, которые он защищал всю свою жизнь со всей присущей ему страстью и даже самоотрицанием, будучи готовым без колебаний пожертвовать ради них своей личной и семейной жизнью. Эквадор потерял великого человека, но дело защиты прав человека во всем мире получило образец для подражания в этом благородном крестовом походе.
8. *Председатель объявляет минуту молчания в память о Хулио Прадо Вальехо.*
9. *Делегация Эквадора покидает зал заседания.*

Заседание приостанавливается в 10 час. 30 мин. и возобновляется в 10 час. 40 мин.

ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ КОМИТЕТА (пункт 8 повестки дня) *(продолжение)*

10. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитет рассмотреть последнюю часть проекта общего замечания № 32, касающегося статьи 14 Пакта, по разделам.

VIII. ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА В СЛУЧАЕ СУДЕБНОЙ ОШИБКИ

Пункты 50-51

11. Г-н СОЛАРИ-ИРИГОЙЕН говорит, что в испанском варианте в последней фразе пункта 50 необходимо заменить слова "...que promulguen legislación" словами "que legislen", как и во французской версии, поскольку слово "legiférer" имеет другой смысл чем "promulguer des lois". Кроме того, он считает необходимым уточнить, что возмещение должно выплачиваться в разумные сроки, поскольку, даже если закон предусматривает возмещение ущерба и оно предоставляется, его выплата может переноситься на неопределенный срок, как это случается, во всяком случае в некоторых странах, в том числе в Аргентине.

12. Г-н КЕЛИН (Докладчик по общему замечанию) говорит, что эта идея является прекрасной, и предлагает добавить следующий текст: "...чтобы оно производилось в разумный срок".

13. *Предложение г-на Келина принимается.*

IX. ПРИНЦИП NE BIS IN IDEM

Пункты 52-54

14. Сэр Найджел РОДЛИ возвращается к вопросу, который он поднял на предыдущем заседании по поводу пункта 54, а именно вопросу о том, что данный текст не охватывает случаев, когда множественность юрисдикций носит не транснациональный, а национальный характер, как в Соединенных Штатах. Он предлагает изменить последнюю фразу следующим образом: "Данное положение не обязывает соблюдать принцип ne bis in idem в отношении различных уголовных юрисдикций; оно запрещает только повторное осуждение за одно и то же деяние привлекаемых к суду лиц в рамках одной юрисдикции".

15. Г-н ШИРЕР говорит, что хотя такой вопрос не возникает в Австралии, где преследование за совершение преступления может осуществляться только в том месте, где преступление было совершено, это может создавать проблемы в рамках других федеральных систем. Цель, подразумеваемая предложением сэра Найджела Родли, заключается в запрете преследования за одно и то же преступление в рамках юрисдикции, однако без запрета преследования в двух различных юрисдикциях.

16. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что необходимо особенно тщательно отнестись к формулировке пунктов 52-54, которые толкуют положения Пакта, касающиеся двух различных аспектов: преследования за уголовное преступление и наказания за это преступление.

17. Г-н АМОР предлагает добавить в конец пункта 52 фразу, в которой бы Комитет указал, что единственным случаем отхода от провозглашенного правила является случай, когда дело лица, осужденного заочно, вновь рассматривается в суде после обжалования приговора, поданного в соответствии с предусмотренными законом формой и процедурой.

18. Г-н КЕЛИН (Докладчик по общему замечанию) полностью поддерживает предложение г-на Амора, которое поясняет смысл пункта 7 статьи 14 Пакта. Предложение сэра Найджела Родли в отношении пункта 54 следует отклонить, поскольку термин "юрисдикция" охватывает весьма различные реалии, и Комитет в случае изменения формулировки пункта 54 в соответствии с предложением сэра Найджела Родли может вступить в противоречие с тем, что утверждается в последней фразе пункта 52. Он считает, что предложение сэра Найджела Родли заходит слишком далеко и может быть неправильно истолковано государствами-участниками.

19. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ также считает, что поправка, предложенная сэром Найджелом Родли, должна быть отклонена, поскольку она чревата для Комитета определенным риском. Если бы вопрос, поднятый сэром Найджелом Родли, был затронут в окончательных замечаниях, касающихся рассмотрения докладов государств-участников, одном из решений, принятых в соответствии с Факультативным протоколом, или в оговорке, сформулированной государством-участником, тогда Комитет мог бы вернуться к нему в тексте данного общего замечания. В отсутствие этого следует следить за тем, чтобы толкование Пакта не могло поставить Комитет в трудное положение.

20. Г-н ЛАЛЛАХ разделяет это мнение. По сути в рамках одного и того же государства может существовать несколько типов уголовной юрисдикции, и сам термин "юрисдикция" является весьма расплывчатым. Следовательно, было бы целесообразно вернуться к этому вопросу в рамках одного из решений согласно Факультативному протоколу или окончательных замечаний, касающихся рассмотрения доклада государства-участника.

21. Сэр Найджел РОДЛИ говорит, что он не будет настаивать на принятии этого предложения Комитетом, однако оставляет за собой возможность вернуться к данному вопросу в момент принятия проекта общего замечания во втором чтении. Комитет должен отдавать себе отчет в том, что формулировка, предложенная в отношении пункта 54, также чревата осложнениями, поскольку в определенных ситуациях для того, чтобы правосудие свершилось, иногда необходимо, чтобы гражданский суд судил лиц, дела которых уже были рассмотрены военным трибуналом с вынесением оправдательного приговора.

22. Г-н КЕЛИН (Докладчик по общему замечанию) констатирует формирование консенсуса по поводу принятия пунктов 52-54 при условии внесения в пункт 52 поправок, предложенных г-ном Амором.

Х. СВЯЗИ СТАТЬИ 14 С ДРУГИМИ ПОЛОЖЕНИЯМИ ПАКТА

Пункты 55-62

23. Г-н КЕЛИН (Докладчик по общему замечанию) предлагает ряд редакционных поправок. Из пункта 55 необходимо исключить ссылки на пункты 56-62, которые фигурируют в первом предложении. Следовало бы также исключить последнее предложение из пункта 61, которое представляет собой повтор. И наконец, формулировку пункта 62 необходимо изменить таким образом, чтобы она гласила, что процедурные нормы или порядок их применения, которые проводят различие на основе одного из мотивов, перечисленных в пункте 1 статьи 2 и статье 26, или которые игнорируют равенство между мужчинами и женщинами, провозглашенное в статье 3, в том что касается права на гарантии, изложенные в статье 14 Пакта, не только нарушают обязательство, определенное в пункте 1 настоящей статьи, которая гласит, что "все лица равны перед судами и трибуналами", но могут также являть собой дискриминацию.

24. *Данные поправки, предложенные г-ном Келиным, принимаются.*

25. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает полезным сослаться также на статьи 3 и 4 Пакта в связи со статьей 14 пусть даже ради того, чтобы четко пояснить связь между всеми этими положениями соответствующих общих замечаний.
26. Г-н КЕЛИН (Докладчик по общему замечанию) замечает, что вопрос об отступлении от обязательств, предусмотренных в статье 4 Пакта, рассматривается в пункте 5 проекта.
27. Г-н АНДО хотел бы, чтобы ему пояснили, в каком контексте пункт 5 статьи 14 Пакта представляет собой *lex specialis* по отношению к статье 2, как об этом говорится в пункте 55 проекта.
28. Г-н КЕЛИН (Докладчик по общему замечанию) ссылается в качестве примера на дело *Террон против Испании* (сообщение № 1073/2002), в случае которого Комитет счел, что в рамках уголовной процедуры следует сослаться на пункт 5 статьи 14 Пакта, а не на статью 2, положения которой носят более общий характер.
29. Констатируя, что рассмотрение проекта общего замечания подходит к концу, г-н Келин предлагает перед тем, как приступить к рассмотрению текста во втором чтении, исключить некоторые положения, заключенные в квадратные скобки. В частности, необходимо исключить часть фразы, заключенной в квадратные скобки в пункте 1, поскольку проект общего замечания № 32 выходит за рамки Общего замечания № 13 и содержит большое число новых элементов. Кроме того, первое предложение пункта 5, заключенное в квадратные скобки, не представляет никакого интереса не только с точки зрения смысла, но также и по той причине, что Комитет систематически уточняет, какие гарантии, провозглашенные в статье 14, носят абсолютный характер, и какие другие могут носить ограниченный характер в этих условиях. По этим двум мотивам данное предложение должно быть исключено.
30. *Предложения г-на Келина принимаются.*
31. Сэр Найджел РОДЛИ хотел бы, чтобы, как и в случае Общего замечания № 31, Комитет запросил комментарии у других договорных органов по проекту общего замечания до его принятия во втором чтении.
32. Г-н ШИРЕР поддерживает предложение г-на Найджела Родли и предлагает разместить текст проекта на вебсайте Управления Верховного комиссара по правам человека и запросить комментарии по этому тексту. И наконец, в сноске № 123 следовало бы также сослаться на сообщение № 1438/2005, *Хадже против Нидерландов*.

33. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что проект будет размещен на вебсайте, как этого желает Комитет, и что текст будет рассмотрен во втором чтении и принят на восемьдесят девятой сессии.

Первая (открытая) часть заседания заканчивается в 11 час. 15 мин.